



I CONGRESO INTERNACIONAL SOS-VICS

25 y 26 sep
2014

Salón de actos de la Facultad
de Filología y Traducción,
Universidad de Vigo (España)

**Construir puentes de
comunicación en el ámbito de la
violencia de género**

Día 25 de septiembre de 2014

08:30-09:15 Acreditación

9:15-10:15 Inauguración

- Salustiano Mato (Rector de la Universidad de Vigo)
- Abel Caballero (Alcalde de Vigo)
- Ernesto Pedrosa (Presidente del Consello Social de la Uvigo)
- Rosa Pérez (Decana de la Facultad de Filología y Traducción de la Uvigo)
- Maribel del Pozo (Coordinadora de SOS-VICS, Uvigo)

10:15-11:15 Conferencia plenaria:

"El derecho de las víctimas a entender y a ser entendidas: El proyecto SOS-VICS y su contexto en la UE"

- Erik Hertog (Consultor externo de SOS-VICS, Profesor Emérito de la Universidad Católica de Lovaina, Bélgica)

11:15-11:35 Pausa café

11:35-13:00 Presentación de ponencias

COMUNICACIÓN CON VÍCTIMAS EXTRANJERAS DE VG

- Heidi Salaets y Katalin Balogh "CoMinor-In/Quest Mejora de las entrevistas previas al juicio mediadas por intérpretes con menores" (Universidad Católica de Lovaina, Bélgica)
- Carmen Bestué "El binomio lenguas con menos recursos de traducción-lenguas más interpretadas en el ámbito de la violencia de género" (UAB, España)
- Melissa Wallace "Acceso y protección: soluciones en los órganos jurisdiccionales civiles para las víctimas de violencia doméstica y la actual mediación lingüística estatal gratuita en los tribunales de Estados Unidos" (Universidad de Texas, San Antonio, EE.UU.)

13:00-13:45

INTERPRETACIÓN REMOTA EN CONTEXTOS DE VG

- Jana Kabíčková "Interpretación remota por videoconferencia y cómo puede ayudar a la comunicación en los procedimientos de VG" (Interprety, empresa, República Checa)
- Dora Murgu "La formación de intérpretes telefónicos en contextos de VG" (Interpret Solutions, empresa, España)
- Gabriel Cabrera "Formación y protocolos de Dualia para la interpretación telefónica de casos de VG" (Dualia, empresa, España)

13:45-15:30 Comida

15:30-17:00

Presentación del proyecto SOS-VICS

- Maribel del Pozo (Uvigo)
- Carmen Toledano (ULL)

Presentación del trabajo de campo de SOS-VICS

- Antonio Vaamonde (Uvigo)
- Silvia Pérez (socióloga)
- David Casado (Uvigo)

17:00-17:20 Pausa café

17:20-19:00 Mesa redonda:

"El derecho a la asistencia lingüística de las víctimas de violencia de género extranjeras en los ámbitos médico y social: situación actual y retos"

- Paloma Andrés (Ginecóloga)
- Ana Bella Estévez (Directora de la Fundación Ana Bella)
- Rosana Izquierdo (Médica de familia, Vigo)
- Rosa Fontañá (Presidenta de la Rede de Mulleres Veciñais contra os malos tratos de Vigo)
- Hassan Handi (Intérprete en la policía y en asilo y refugio)
- Laura Aguilera (Psicóloga y Trab. social, Canarias)
- Moderadora: Marta Arumí (UAB)

20:00 Recepción en el Pazo de Quiñones de León en Castrelos, ofrecida por el Ayuntamiento de Vigo

Día 26 de septiembre de 2014

09:00-10:00 Conferencia plenaria:

"ROMPER EL SILENCIO: la formación de intérpretes para trabajar en los servicios de atención a víctimas de violencia de género"

- Marjory Bancroft (Directora Ejecutiva de The Voice of Love, EE.UU.)

10:00-11:15 Presentación de materiales SOS-VICS

Manual para intérpretes sobre interpretación en contextos de violencia de género

- Carmen Toledano (ULL), Maribel del Pozo (Uvigo) Alicia González (ULL), Laura Aguilera (ULL), Marlene Fernández (ULL), Juan Miguel Ortega (UA), Mabel Abril (UGR), Xus Ugarte (UVIC), Marta Arumí (UAB), Anna Gil (UAB), Sofía García (UAB), Mireia Vargas (UAB), Carmen Valero (UAH) Raquel Lázaro (UAH), Silvia Pérez (Uvigo), David Casado (Uvigo) Doris Fernandes (Uvigo)

Web de formación SOS-VICS para intérpretes y Web del proyecto SOS-VICS

- Mabel Abril (UGR), Manuel Pérez (Uvigo)

11:15-11:35 Pausa café

11:35-14:00 Presentación de ponencias

FORMACIÓN DE INTÉRPRETES EN VG

- Leonie O'Dowd "Formación de intérpretes para trabajar con víctimas de violencia sexual y otros traumas" (Dublin Rape Crisis Centre, Irlanda)
- Beverly Costa "Trabajando en equipo: Formación y supervisión para intérpretes y profesionales que trabajan en el contexto de la violencia doméstica/de género" (Mothertongue multi-ethnic counselling service, Reino Unido)
- Alejandro González y Axel Van Goud "Mitos y realidades de la violencia doméstica y de género en relación con los profesionales lingüísticos" (MCIS Non-Profit Language Services, Canadá)
- Veronica Costea "El papel de los coordinadores de servicios lingüísticos para garantizar el éxito de los encuentros comunicativos mediados por intérpretes" (MCIS Non-Profit Language Services, Canadá)
- Marta Lucero "Hacia un habitus interseccional del traductor/intérprete en contextos de violencia de género" (USAL, España)

14:00-15:30 Comida

15:30-17:00 Presentación de materiales SOS-VICS:

Guía de buenas prácticas para profesionales que trabajen con intérpretes

- Anabel Borja (UJI), Maribel del Pozo (Uvigo), Icíar Alonso (USAL), Jesús Baigorri (USAL), Crispulo Travieso (USAL)

Vídeo informativo multilingüe dirigido a víctimas extranjeras de VG

- Maribel del Pozo (Uvigo), Doris Fernandes (Uvigo)

17:00-17:20 Pausa café

17:20-19:00 Mesa redonda:

"El derecho a la asistencia lingüística de las víctimas de violencia de género extranjeras en los ámbitos policial y judicial: situación actual y retos"

- María Naredo (Jurista, Amnistía Internacional)
- Francisco Javier Vieira (Presidente del Tribunal Superior de Justicia de Madrid)
- Luis F. Velasco (Inspector, Jefe del grupo SAF de Vigo, Cuerpo Nacional de Policía)
- Sarah Khay (Intérprete judicial de árabe y francés, APTIJ)
- Moderadora: Cynthia Giambruno (UA)

19:00-19:45 Clausura

- Susana López Abella (Secretaria Xeral de Igualdade de la Xunta de Galicia)
- Rosa Lamana (Unidad de Apoyo de la Dirección General de Relaciones con la Administración de Justicia, Ministerio de Justicia)
- José Manuel Pérez (Gabinete Técnico del Ministerio del Interior)
- Lucía Castaño (European Legal Interpreters and Translators Association, EULITA)
- Elena Sánchez (Directora del Departamento de Traducción y Lingüística de la Uvigo)
- Maribel del Pozo (Coordinadora de SOS-VICS, Uvigo)

22:00 Cena de clausura del congreso

Todas las sesiones contarán con interpretación simultánea
(inglés>español/gallego>inglés)

Sitio web del proyecto: <http://sos-vics.org>, Sitio web del congreso:
<http://cuautla.uvigo.es/CONSOS/>
sosvics@uvigo.es, sosvics.congreso2014@uvigo.es

Universidad de Vigo
Facultad de Filología e Traducción

Consello Social
Universidade de Vigo

agpti
agrupación de profesionales
de traducción e interpretación

Unidade de Igualdade
CONCELLO DE VIGO
Universidad de Vigo

VIGO



With financial support from
the Criminal Justice Programme
of the European Union

FIRST INTERNATIONAL SOS-VICS CONFERENCE

25th and 26th sep 2014

Auditorium of the Faculty of
Philology and Translation,
University of Vigo, Spain

**Building
communication bridges in
gender violence**

Universidade de Vigo
Facultade de Filoloxía e Tradución

Consello Social
Universidade de Vigo

agpti
asociación para la profesión
de traducción e de interpretación

Unidade de Igualdade
Universidade de Vigo
Programa de doutoramento en
Traducción & Paratraducción

CONCELLO DE VIGO
VIGO

25th September, 2014

08:30-09:15 Registration

9:15-10:15 Opening Ceremony

- **Salustiano Mato** (Vice-Chancellor of the University of Vigo)
- **Abel Caballero** (Mayor of Vigo)
- **Ernesto Pedrosa** (President of the Social Council of the University of Vigo)
- **Rosa Pérez** (Dean of the Faculty of Philology and Translation, University of Vigo, Spain)
- **Maribel del Pozo** (Coordinator of SOS-VICS)

10:15-11:15 Plenary Lecture:

"The Right of Victims to Understand and to be Understood: The SOS-VICS Project against its EU Background"

- **Erik Hertog** (SOS-VICS' External Consultant, Emeritus Professor KU Leuven, Belgium)

11:15-11:35 Coffee break

11:35-13:00 Paper presentations

COMMUNICATION WITH FOREIGN GV VICTIMS

- **Heidi Salaets** and **Katalin Balogh** "CoMinor-In/Quest Improving interpreter-mediated pre-trial interviews with minors" (KU Leuven, Belgium)
- **Carmen Bestué** "The binomial languages with least translation resources vs. the most used languages in interpretation in GV settings in Spain" (Autonomous University of Barcelona, Spain)
- **Melissa Wallace** "Access and Protection: Civil Court Remedies for Victims of Domestic Violence and the Current State of Free Language Mediation in US Courts" (University of Texas at San Antonio, U.S.A.)

13:00-13:45

REMOTE INTERPRETING IN GV SETTINGS

- **Jana Kabíčková** "Remote interpreting through videoconferencing and how it can enhance communication in GV court hearings" (Interprety, company from the Czech Republic)
- **Dora Murgu** "Training telephone interpreters to work in GV settings" (Interpret Solutions, company from Spain)
- **Gabriel Cabrera** "Dualia's Training and Protocols for Telephone Interpreting in Gender Violence cases" (Dualia, company from Spain)

13:45-15:30 Lunch break

15:30-17:00

Presentation of the SOS-VICS project

- **Maribel del Pozo** (University of Vigo)
- **Carmen Toledano** (University of La Laguna)

Presentation of the fieldwork carried out by SOS-VICS

- **Antonio Vaamonde** (University of Vigo)
- **Silvia Pérez** (Sociologist)
- **David Casado** (University of Vigo)

17:00-17:20 Coffee break

17:20-19:00 Roundtable:

"The right to language assistance of foreign gender violence victims in medical and social settings: current situation and challenges for the future"

- **Paloma Andrés** (Gynaecologist)
- **Ana Bella Estévez** (President of the Ana Bella Foundation)
- **Rosana Izquierdo** (General Practitioner, Vigo)
- **Rosa Fontañá** (President of the Rede de Mulleres Veciñais contra os malos tratos de Vigo)
- **Hassan Handi** (Interpreter in police and asylum settings)
- **Laura Aguilera** (Psychologist and Social Worker)
- Moderator: **Marta Arumí** (Autonomous University of Barcelona)

20:00 Reception offered by the City Council of Vigo at the Manor of Quiñones de León in Castrelos (Galician Pazo)

26th September, 2014

09:00-10:00 Plenary Lecture:

"BREAKING SILENCE: Interpreter Training for Gender Violence Services"

- **Marjory Bancroft** (Executive Director, the Voice of Love, U.S.A.)

10:00-11:15 Presentation of SOS-VICS' deliverables

SOS-VICS' Handbook for interpreting in GV settings

- **Carmen Toledano** (University of La Laguna), **Alicia González** (University of La Laguna), **Laura Aguilera** (University of La Laguna), **Marlene Fernández** (University of La Laguna), **Juan Miguel Ortega** (University of Alicante), **Mabel Abril** (University of Granada), **Xus Ugarte** (University of Vigo), **Marta Arumí** (Autonomous University of Barcelona), **Anna Gil** (Autonomous University of Barcelona), **Sofía García** (Autonomous University of Barcelona), **Mireia Vargas** (Autonomous University of Barcelona), **Carmen Valero** (Universitat de Alcalá), **Raquel Lázaro** (Universitat de Alcalá), **Silvia Pérez** (University of Vigo), **David Casado** (University of Vigo) **Doris Fernandes** (University of Vigo)

SOS-VICS' Training Website & SOS-VICS' website

- **Mabel Abril** (University of Granada), **Dr. Manuel Pérez Cota** (University of Vigo)

11:15-11:35 Coffee break

11:35-14:00 Paper presentations

TRAINING INTERPRETERS TO WORK WITH GV VICTIMS

- **Leonie O'Dowd** "Training of Interpreters to work with victims of sexual violence and other trauma" (Dublin Rape Crisis Centre, Ireland)
- **Beverly Costa** "Working as a team: Training and supervision for interpreters and practitioners who work in the context of Domestic/Gender Violence" (Mother tongue multi-ethnic counselling service, UK)
- **Alejandro González** and **Axel Van Goud** "Myths and Realities of Domestic and Gender-Based Violence for Language Professionals" (MCIS Non-Profit Language Services, Canada)
- **Veronica Costea** "The Role of Language Services Coordinators in Successful Interpretation Encounters" (MCIS Non-Profit Language Services, Canada)
- **Marta Lucero** "Towards an intersectional habitus of the translator/interpreter in Gender Violence settings" (University of Salamanca, Spain)

14:00-15:30 Lunch break

15:30-17:00 Presentation of SOS-VICS' deliverables:

Manual of best practices for professionals working with interpreters

- **Anabel Borja** (University Jaume I), **Maribel del Pozo** (University of Vigo), **Icíar Alonso** (University of Salamanca), **Jesús Baigorri** (University of Salamanca), **Crispulo Travieso** (University of Salamanca)

Multilingual information video for GV victims

- **Maribel del Pozo** (Coordinator of SOS-VICS), **Doris Fernandes** (University of Vigo)

17:00-17:20 Coffee break

17:20-19:00 Roundtable:

"The right to language assistance of foreign gender violence victims in police and legal settings: current situation and challenges for the future"

- **María Naredo** (Jurist, Amnesty International, Spain)
- **Francisco Javier Vieira** (President of the High Court of Madrid, Spain)
- **Luis F. Velayos** (Police Inspector, Head of the S.A.F. service in Vigo, Spanish National Police Force)
- **Sarah Khay** (Arabic/French-Spanish Court Interpreter, Spanish Professional Association of Court and Sworn Interpreters and Translators-APTIJ, Spain)
- Moderator: **Cynthia Giambruno** (University of Alicante)

19:00-19:45 Closing ceremony

- **Susana López Abella** (General Secretary for Gender Equality Policies from the Government of Galicia, Spain)
- **Rosa Lamana** (Support Unit at the Directorate-General for Relations with the Justice Administration, Ministry of Justice)
- **José Manuel Pérez** (Technical Cabinet of the Spanish Ministry of Home Affairs)
- **Lucía Castaño** (European Legal Interpreters and Translators Association, EULITA)
- **Elena Sánchez** (Director of the Department of Translation and Linguistics-University of Vigo, Spain)
- **Maribel del Pozo** (Coordinator of SOS-VICS, Uvigo)

22:00 Conference Dinner

All sessions will have simultaneous interpreting
(English>Spanish/Galician>English)

Project's website: <http://sos-vics.org>, Conference website:
<http://cuautla.uvigo.es/CONSOS/>
sosvics@uvigo.es, sosvics.congreso2014@uvigo.es